BC151 C16.63

Internationales Institut für afrikanische Sprachen und Kulturen

Vorsitzender des Vorstandes: The Right Hon. Lord Lugard G.C.M.G., etc.
Direktoren: Professor H. Labouret, Professor D. Westermann, Dr. J. H. Oldham, Verwaltungsdirektor
Generalsekretär: Hanns Vischer — Sekretärin: Miss D. G. Brackett

22 CRAVEN STREET
LONDON W. C. 2

Stellenbosch
~~BERLIN-SÜDENDE,~~ den 14. 8. 33
Berliner Strasse 13 — Fernruf: G 5 0906
Für Einzahlungen: Dresdner Bank, Zentrale, Berlin,
Konto 58177.05 w. Afrika-Institut.

Sehr geehrte Miss Bleek,

Ihre Proben zu einem Bushman-Wörterbuch habe ich mit Interesse gelesen, und ich habe den Eindruck, dass Sie auf dem richtigen Wege sind und in dieser Weise fortfahren sollten. Es scheint auch mir besser, dass Sie die Übersetzung nur auf Englisch, nicht Deutsch, geben. Die Deutschen können Englisch, aber nicht umgekehrt. Es wäre wertvoll, wenn Sie soweit wie irgend möglich die Tonhöhe bei jedem Wort angeben würden. Sie haben den langen Vokal einmal durch a: wiedergegeben, daneben schreiben Sie aa; was bedeutet das? ist zwischen den beiden a ein glottal stop? Ebenso haben sie aä, dessen Bedeutung ich ebenfalls nicht kenne. Ferner haben Sie Doppel-Konsonanten, z. B. tatti; sind diese lang? Das müsste wohl alles angegeben werden. Es ist sehr gut, dass Sie überall die Quelle nennen, wenn ein Wort nicht von Ihnen selber stammt. Wie gesagt, im ganzen glaube ich, dass Sie einen guten Anfang gemacht haben. Hoffentlich gelingt es Ihnen, auch in die Frage der Klicks und ihrer Verbindungen mit den folgenden

Land noch volle Klarheit zu bringen.

Es war mir eine grosse Freude, Sie persönlich kennen zu lernen, und ich hoffe von Herzen, es wird Ihnen vergönnt sein, das grosse Werk der Buchman Röntgenmes zu einem glücklichen Ende zu führen.

Mit herzlichen Grüssen

Ihr ganz ergebener

D. Dettermann